

Grieks POLYKRATES – annotaties

1	ὁ Καμβύσης, Καμβύσεω Καμβύσεω ἡ Αἴγυπτος	Kambyses B2 Egypte
1/2	στρατηγὴν ποιέομαι	een veldtocht ondernemen; στρατηγὴν A1
2	οἱ Λακεδαιμόνιοι ἡ Σάμος ὁ Πολυκράτης, Πολυκράτεος Πολυκράτεια	Lakedaimoniërs, Spartanen Samos Polykrates B4
3	ὁ Αἰάκης, Αἰάκεος τὸν Αἰάκεος	Aiakes <i>lees τὸν τοῦ Αἰάκεος υἱόν</i> <i>(vaste weergave van een eigennaam met de naam van de vader: lidwoord + naam in de genitivus geeft aan dat hij zoon is van...)</i>
	ἐπανίσταμαι τὰ πρῶτα ( <i>bijw.</i> )	in opstand komen aanvankelijk, in het begin
4	τριχῆ ( <i>bijw.</i> ) δαίωμα <i>aor.</i> ἑδασάμην ὁ ἀδελφεός τοῖσι ἀδελφεοῖσι ὁ Παντάγνωτος	in drieën, in drie delen (onder elkaar) verdelen broer B3 Pantagnotos
5	ὁ Συλοσῶν, Συλοσῶντος μέτα ( <i>bijw.</i> )	Syloson daarna (E5)
6	ἐξελαύνω <i>aor.</i> ἐξήλασα	verbannen
7	ἔχων ξεινίην συντίθεμαι συνεθήκατο ὁ Ἄμασις, Ἀμάσιος	<i>vul als lijdend voorwerp Samos aan</i> (vriendschaps)verdrag sluiten; ξεινίην A1 <i>lees συνέθετο</i> Amasis; Ἀμάσι B5
8	δεκόμενος	A4
9	Πολυκράτεος	B4
10	αὔξομαι ( <i>pass.</i> ) ἦν βεβωμένα ἀνά + <i>acc.</i> ἡ Ἴωνίη	groeien, toenemen <i>vertaal:</i> was bekend overal in Ionië
11	ὅκου + <i>opt. iterativus</i> ἰθύω + <i>inf.</i> οἱ ἐχώρει	waar ook maar, waarheen (E3) streven C2 A3
12	εὐτυχέως ἡ πεντηκόντερος	= εὐτυχῶς schip met vijftig roeiriemen
13	ὁ τοξότης	boogschutter

	φέρω καὶ ἄγω	plunderen
	διακρίνω	uitzonderen
14	ἀποδίδωμι	teruggeven
	τά	C4
15	ἀρχὴν μηδὲ	volstrekt niet, in 't geheel niet
	συχνός	veel
	ἀραιρήκεε	3 enk. ind. plqf. act. van αἰρέω
16	ἡ ἥπειρος	vasteland
	ἄστεα	A3
	ἐν	bovendien (E5)
	οἱ Λέσβιοι	Lesbiërs
17	πανστρατιῆ	met het hele leger
	βοηθέοντας	A3
	οἱ Μιλήσιοι	Milesiërs
	Μιλησίοισι	B3
	ἡ ναυμαχίη	zeeslag
18	ἡ τάφρος	gracht
19	ὀρύσσω	graven, aanleggen
	κως	E3
19/20	λανθάνω + acc. en ncp	het ontgaan aan ..., dat ...
	εὐτυχέω	succes hebben
20	οἱ	C2
	ἐπιμελής, ἐπιμελέος + dat.	zorgwekkend voor
21	πλεῦνος	= πλείονος/πλέονος (A3)
	ἡ εὐτυχίη	succes
	γινομένης	= γιγνομένης (E2)
	ἐς	E4
22	τὸ βυβλίον	brief
	ἐπιστέλλω	sturen, zenden
23	ἡδύ	vul aan ἐστί
	ξεῖνος	bevriend
24	πρήσσοντα	A2
	εὖ πρήσσω	het goed maken, succes hebben
25	τὸ θεῖον	onderwerp van ἔστι
	τὸ θεῖον	het goddelijke, godheid
	φθονερός	jaloers
	κως	E3
26	τῶν	lees τούτους, ὧν (C4)
	κήδομαι + gen.	bezorgd zijn om
26/27	τὸ μὲν ... τὸ δέ	nu eens ... dan weer
26/27	τι ... τῶν πρηγμάτων	in een bepaalde van de zaken (accusativus van <i>betrekking bij εὐτυχέειν en προσπταίειν</i> )
27	προσπταίω	tegenslag krijgen
	διαφέρω	doorbrengen

28	ὁ αἰών, αἰῶνος ἐναλλάξ πρήσσω ἢ τὰ πάντα	leven in wisselende situaties verkeren dan ( <i>na</i> βούλομαι liever willen ) <i>accusativus van betrekking</i>
29/30	οὐδείς κω	nog niemand
29	λόγῳ ἀκούω ἐς τέλος	van horen zeggen tenslotte
30	πρόρριζος ῶν	volkomen, geheel en al <i>E1</i>
31	φροντίζω + <i>acc.</i>	nadenken over, bedenken
32	τὸ εὐρίσκω + <i>AcP</i> ἑόν τοι τό <i>en</i> ἐπ' ᾧ ἀπόλλυμαι	<i>lees</i> τοῦτο, ὅ ( <i>C4</i> ) vinden dat <i>lees</i> ὄν ( <i>D3</i> ) <i>lees</i> σοι ( <i>C1</i> ) τοῦτο ( <i>r. 33</i> ) <i>is het antecedent</i> ( <i>A4</i> ) verloren gaan
33	τὴν ψυχὴν	<i>accusativus van betrekking</i>
34	ὅκως + <i>ind.</i> ἐς ἦν ἐναλλάξ + <i>dat.</i>	dat <i>E4</i> <i>lees</i> εἰ ἄν afwisselend met, ter afwisseling met ( <i>bijw.</i> )
35	τὸ ἀπὸ τούτου (= τὸ ἀπὸ τούτου) τοι ἢ πάθη τῆσι πάθησι προσπίπτω + <i>dat.</i>	vanaf dat moment <i>lees</i> σοι ( <i>C1</i> ) tegenslag, ongeluk <i>B3</i> overkomen, zich voordoen
36	ἐξ + <i>gen.</i> ἐμεῦ ὑποκεῖμαι ἀκέομαι ἀκέο ἐπιλέγομαι	door <i>lees</i> ἐμοῦ ( <i>C1</i> ) geadviseerd zijn, aangeraden zijn genezen, herstellen <i>lees</i> ἀκοῦ lezen
37	νόῳ λαμβάνω οἱ ὑποτίθεμαι	begrijpen <i>C2</i> adviseren, voorstellen
38	δίζημαι ἐπ' ᾧ τὴν ψυχὴν ἀσάομαι	zoeken <i>lees</i> τοῦτο, ἐπ' ᾧ ( <i>A4</i> ) <i>accusativus van betrekking</i> verdrietig worden
39	τὰ κείμηλια εὔρισκε ἢ σφρηγίς, σφρηγιῶδος	kostbaarheden <i>lees</i> ἠῦρισκε ( <i>D1</i> ) zegelring
40	χρυσόδετος 2 ὁ σμάραγδος λίθος	in goud gezet smaragd

	ἐοῦσα	<i>D3</i>
41	ὁ Θεόδωρος Θεοδώρου τοῦ Τηλεκλέος	Theodoros <i>weergave van een eigennaam met vermelding van de naam van de vader; zie r. 3</i>
	ὁ Τηλεκλέης, Τηλεκλέος	Telekles
	Σάμιος	uit Samos afkomstig
	ᾧν	<i>lees οῦν (E1)</i>
42	ἢ πεντηκόντερος	<i>zie regel 12</i>
42/43	πληρώω + <i>gen.</i>	vullen met
43	ἐσβαίνω	aan boord gaan ( <i>E4</i> )
	μέτα ( <i>bijw.</i> )	daarna ( <i>E5</i> )
	ἀνάγω	uitvaren
44	τὸ πέλαγος, πελάγεος	zee
	έκας	ver
	γίνομαι	<i>hier: komen (E2)</i>
44/45	περιαιρέομαι	afdoen
45	ὁ σύμπλοος	medepassagier
46	ἀποπλέω	wegvaren, terugvaren
46/47	ἀπικόμενος	<i>A4</i>
	τὰ οἰκία	paleis, huis
47	συμφορῇ χράομαι	voor iedereen zichtbaar verdrietig zijn
	ἕκτος	zesde
48	ἀπὸ τούτων	daarna
	συμφέρει <i>aor.</i> συνήνεια + <i>aci</i>	het gebeurt dat
	ὁ ἀνήρ ἀλιεύς	visser
49	ἀξιόω	juist achten, willen
	μιν	<i>lees αὐτόν (C2)</i>
50	δῶρον	<i>predikatief</i>
	αἱ θύραι	(ingang van het) paleis
51	ἔρχομαι ἐς ὄψιν + <i>dat.</i>	spreken met
	χωρέω	gelukken
52/53	δικαιόω	gerechtvaardigd achten, willen
53	ἀποχειροβίτος	van handarbeid levend
54	σεῦ	<i>C1</i>
55	ἡδομαι ( <i>pass.</i> ) <i>aor.</i> ἡσθην + <i>dat.</i>	blij zijn met
	ἀμείβομαι	antwoorden
56	τοῖσιδε	<i>lees τοῖσδε τοῖς λόγοις</i>
	κάρτα	zeer, erg
56/57	χάρις διπλῆ τῶν τε λόγων καὶ τοῦ δώρου	<i>vul aan ἐστίν</i>
56	διπλοῦς	tweevoudig
57	καλέω	uitnodigen
58	μέγα ποιέομαι + <i>acc.</i>	trots zijn op
	ἦιε	<i>3<sup>e</sup> enk. impf. act. ind van εἶμι (gaan)</i>
59	τάμνω	opensnijden

	ἡ νηδύς, νηδύος	maag
60	ἔνειμι	erin zijn
60/61	ὡς ... τάχιστα	zodra (als)
61	χαίρω <i>perf.</i> κεχάρηκα	blij zijn
62	ὄτεφ	<i>dat. enk. mann. van</i> ὄστις
63	εὐρέθη ἔσέρχομαι + <i>acc.</i>	<i>lees</i> ηὐρέθη ( <i>D1</i> ); <i>aor. pass. van</i> εὐρίσκω orkomen bij
64/65	γράφει ... <i>t/m</i> ... καταλελάβηκε	<i>lees</i> γράφει ἐς βιβλίον πάντα, οἷα καταλελάβηκέ μιν ποιήσαντα αὐτά
64	οἷα	<i>onderwerp van</i> καταλελάβηκε
64/65	καταλαμβάνω <i>perf.</i> καταλελάβηκα	overkomen
	αὐτά	<i>nl. de dingen die Amasis hem had opgedragen</i>
65	ἐπιτίθημι	sturen
67	ἐκκομίζω	redden
	τε	<i>niet vertalen</i>
68	τὸ μέλλον γίνεσθαι πρῆγμα	toekomstige gebeurtenis
70	τά	<i>lees</i> ταῦτα, ᾗ ( <i>C4</i> )
71	διαλύομαι <i>gen. + εἵνεκεν</i>	beëindigen, opzeggen vanwege, om
72	συντυχίη, ἡ	gebeurtenis, ongeluk
72/73	καταλαμβάνω	overkomen
73	ὡς περί	zoals logisch was in het geval van
74	ὁ πολλά ὁ μάντις, μάντιος ἀπαγορεύω	<i>nl. Polykrates</i> dringend waarzegger ontraden, waarschuwen
75	στέλλομαι πρὸς δέ	gaan op weg naar, vertrekken bovendien
76	ἡ ὄψις ἐνυπνίου, ὄψιος ἐνυπνίου	droom
77	ὁ ἀήρ, ἡέρος μετέωρος λοῦσθαι	lucht hoog <i>lees</i> λούεσθαι
78	χρίω	zalven, insmeren
79	ἡ ὄψις, ὄψιος παντοῖος γίνομαι μή + <i>AcI</i> ἀποδημέω	droom alles proberen om te voorkomen dat ... op reis gaan
80	ὁ Οροΐτης, Ὀροΐτεος	Oroites
81	ἐπιφημίζομαι ἀπειλέω + <i>dat.</i> ἦν σῶς ἀπονοστέω	onheilsvoorspellingen toeroepen dreigen <i>lees</i> εἰ ἄν levend terugkeren
82	παρθενεύομαι ἀράομαι	maagd blijven bidden, wensen

	ἐπιτελής, ἐπιτελέος	vervuld
83	πλέω	<i>lees</i> πλείονα
84	στερέω <i>perf. pass.</i> ἐστέρημαι + <i>gen.</i>	beroven van
	ἢ συμβουλίη	raad, advies
85	ἀλογέω + <i>gen.</i>	zich niet storen aan
	ἄγομαι	met zich meenemen
86	ἐν δέ	en daarbij
	ὁ Δημοκίδης, Δημοκιδέος	Demokedes
86/87	τὸν Καλλιφῶντος	<i>zie r. 3</i>
87	ὁ Καλλιφῶν, Καλλιφῶντος	Kalliphon
	Κρονωνίτης	uit Kroton
	ὁ ἰητρός	dokter, arts
88	ἀσκέω	beoefenen
	οἱ κατ' ἐωυτὸν	tijdgenoten (A4, C3)
89	ἡ Μαγνησίη	Magnesia
90	ἐωυτοῦ	= ἐαυτοῦ (C3)
	φρόνημα, φρονήματος, τό	ambitieuze plan
	ὅτι ... μὴ	behalve
91	οἱ Συρηκόσιοι	Syracusanen
92	ἡ μεγαλοπρεπείη	grootsheid
93	συμβάλλομαι	vergelijken
	ἡ ἀπήγησις, ἀπηγήσιος	beschrijving
94	ἀνασταυρώω	aan het kruis slaan
95	ἀπίημι	wegsturen, vrijlaten (A4)
	σφέας	C2
	ἐωυτῶ	C3
	χάριν οἶδα + <i>dat.</i>	dankbaar zijn
97	ἐν ἀνδράποδων λόγῳ ποιέομαι	als slaven beschouwen
98	ἀνακρεμάννυμι <i>perf.</i> ἀνακρέμαμαι	ophangen, <i>perf.</i> hangen
	ἐπιτελέω	vervullen
99	ὄκως + <i>opt. iterativus</i>	telkens wanneer
	ὔω	regenen
100	ἀνίημι	afscheiden
	ἡ ἰκμάς, ἰκμάδος	vocht
101	ἐς τοῦτο	zo
	[...]	<i>de woorden tussen deze haken staan wel in de tekst die aan ons overgeleverd is, maar zijn vrijwel zeker een latere toevoeging.</i>
	τῇ	zoals
102	προμαντεύομαι	voorspellen